Porównanie tłumaczeń Liczb 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Liczba wszystkich mężczyzn, w (wieku) od (jednego) miesiąca wzwyż, (wynosiła) osiem tysięcy sześciuset\* pełniących służbę w (miejscu) świętym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczba wszystkich mężczyzn, w wieku od miesiąca wzwyż, wynosiła w ich przypadku osiem tysięcy sześciuset ludzi pełniących służbę w świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Liczba wszystkich mężczyzn w wieku od jednego miesiąca wzwyż *wynosiła* osiem tysięcy sześciuset pełniących straż w świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W liczbie wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej, osiem tysięcy i sześć set, trzymających straż przy świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkich rodzaju męskiego, od jednego księżyca i wyższej, ośm tysięcy sześć set: będą mieć straży świątnice |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całkowita liczba spisanych mężczyzn, w wieku od jednego miesiąca wzwyż, wynosiła u nich osiem tysięcy trzystu ludzi przeznaczonych do pełnienia służby w przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liczba wszystkich mężczyzn, od miesiąca wzwyż, wynosiła osiem tysięcy sześćset pełniących służbę w świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczba wszystkich ich mężczyzn w wieku od jednego miesiąca wzwyż wynosiła osiem tysięcy sześciuset ludzi przeznaczonych do pełnienia służby w świętym przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełna liczba zarejestrowanych mężczyzn powyżej jednego miesiąca życia wynosiła u nich osiem tysięcy trzysta. Im to została powierzona troska o miejsce święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykaz wszystkich męskich potomków, poczynając od miesiąca życia wzwyż, zawierał 8300. osób pełniących straż przy Sanktuarium. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Liczba wszystkich męskich potomków od jednego miesiąca wzwyż - osiem tysięcy sześciuset, oni byli stróżami powinności Świętego Miejsca [czuwając nad świętymi sprzętami].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За числом кожний чоловічого роду від місяця і вище вісім тисяч шістьсот, що стережуть сторожі святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według wykazu wszystkich osób płci męskiej od miesiąca i wyżej osiem tysięcy sześćset tych, którzy pełnią straż przy świętym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W liczbie wszystkich osób pici męskiej od miesiąca wzwyż było osiem tysięcy sześćset pełniących obowiązek w świętym miejscu. |

1. 1) sześciuset, וְׁשֵׁש , pod. G; może: trzystu, ּוׁשְֹלׁש , pod. G L, gr. τριακόσιοι. Różnica ta może wpływać na końcową liczbę Lewitów, zob. w. 39. [↑](#footnote-ref-2)